

日中 诗歌比较从稿

从《万叶集》
的书名谈起

[日]松浦友久 著

[日]加藤阿幸 陆庆和 译

民族出版社



从《万叶集》
的书名谈起

[日]松浦友久 著

[日]加藤阿幸 陆庆和 译

民族出版社

日
中
诗
歌
比
较
从
稿

图书在版编目(CIP)数据

日中诗歌比较丛稿:从《万叶集》的书名谈起/(日)
松浦友久著;(日)加藤阿幸,陆庆和译.—北京:民
族出版社,2002.11

ISBN 7-105-05254-6

I.日... II.①松...②加...③陆... III.诗歌—
对比研究—日本、中国 IV.I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093057 号

1995 年原版以『万葉集という名の双関語』书名由日本大修馆
书店出版。

著作权合同登记号:图字 01—2002—2911

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:6.125 字数:153 千字

印数:0001—1500 册 定价:12.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换
(社科理论室:64271909;发行部电话:64211734)

中译本序

——致中国读者

拙著《日中诗歌比较丛稿——从〈万叶集〉的书名谈起》(原书日名『「万葉集」という名の相關語——日中詩學ノート』,大修馆书店,东京)的中译本业已拟定由北京的民族出版社出版。作为原作者,中译本的问世实在令我欣慰,并且感到无限的光荣,愿在此深深致谢。

目前中国的比较文学研究堪称热门,但大都为中国文学与欧美文学的比较研究,至于与日本文学或韩国、朝鲜文学等的东洋文学的比较研究则不多见。中国有三千多年的文学传统,而日本也有千数百年的文学传统。日本文学的形成及成熟,许多部分都与中国古典文学极有关联,因此,两国文学之间存在着不少典型的相同和相异之处。或许我们可以说,中日文学比较研究,是一面能照射出中国文学特色的镜子。

本书所探讨的都是针对着中日两国文学之间,一些向为专家学者所瞩目且深感兴趣的问题。本书文体采用随笔方式,用浅显

易懂的论证剖析,因此,希望中国读者能透过本书,更深一层地领会中日两国文学之间,这种以汉语及日语之不同语言为母体的文学现象之异同。我相信这同时也能使中日两国步入更深层次的学术交流。

最后,愿对欣然允诺出版本书中译本的民族出版社;对学术交流的意义深表理解并慨允转让版权的大修馆书店董事长铃木一行先生;负责翻译本书的苏州大学陆庆和先生、清和大学加藤阿幸(笔名赖幸)先生等人,致以诚挚的谢意。

松浦友久

2002年7月5日 于早稻田大学中国文学研究室

译者前言

本书是松浦教授以三年时间发表在日本《月刊しにか》(大修馆书店)的中日诗学笔记,原为对于中日诗学感兴趣的一般读者所写的小品文。松浦教授向来治学态度严谨,因此即使作者本人认为是轻松的随笔,遣词造句也尽量避免深奥晦涩的学术用语,读起来平易近人,但不论任何通俗论题或向为专家学者所瞩目的问题都仔细考证,极具说服力。因此即使不懂日本“和歌”的中国读者,在阅读了经过作者如此一番深入浅出的说明,论述“和歌”与中国古典诗歌的关系之后,相信必能颌首称许,深入中日比较诗学的堂奥,获取无穷的情趣。

为使读者能较快掌握本书内容及特色,译者择要简单介绍如下。

第一章《中国“诗”与日本“歌”之相互关系》中提出几点日本和歌里未解决的悬疑问题,并从与汉诗的关系之角度进行考察。例如对于《万叶集》的“万叶”两字的解释,松浦教授提出极其合理的新的看法。这本日本家喻户晓的最古和歌集《万叶集》书名的解释,直至如今竟然尚无定说。自从松浦教授在《月刊しにか》发表《双关语的书名〈万叶集〉》的一系列文章以后,“得到很大反应,比

较文学的学者专家纷纷来信求教，绝大部分赞成拙稿论旨”(参看本书第9页)。当然也有人提出反问。于是松浦教授便在《月刊しにか》上公开讨论，因而使得此问题更得以透彻剖析，相信即使中国读者也能判断孰是孰非。松浦学说之成定论，指日可望。

又如《古今和歌集》里的“诙谐歌”之“俳”字应作何解释，日语读音为何也是一个尚未解决的问题。松浦教授从中国音韵学的角度进行论述，纠正了许多历来牵强且稍欠理论性的看法。其他诸如指出中国古典诗歌里没有一个同日本“短歌”里的“歌枕”相似的诗歌胜地之学术用语，并对此作了极其合理的解释，以及认为中国的“乐府诗”与日本的“本歌取り”(仿意诗)两者都是诗歌表达方式的继承及发展等，篇篇论据鲜明，令人频频称是，获益匪浅。

日本诗歌史上尚无定论的悬疑问题还有很多，本书对日本历来的另一个悬案，即日本诗歌到底是“四音一拍”抑或是“二音一拍”也提出极其合理且有说服力的论说(第三章《节奏的个性》)。松浦教授认为只有以“四音一拍”的松浦学说，才能解释清楚为什么日本和歌的“五七调”容易转化成“七五调”，为什么读一首诗时会有“庄重典雅”或“轻快流利”的节奏感。此外，认为只有以“四音一拍”说才能给予叹息日本诗歌无押韵律的日本诗人们一个“可据以保持“心理平衡”的药方。亦即，在“音数律”的层次上来说，日本诗歌的韵律远比中国诗歌或英美诗歌具有更繁复的变化。总结上面论述，所得出的最重要论点即在于，各个诗歌形态的“节奏结构之特色”即是产生上述现象的主要原因。这里松浦教授更进一步提出所谓“休音”理论，即指在一拍之中，“拍节的流转”本身虽然存在，但拍节中的某部分却中断了“声音的流转”，呈现一种节奏的“真空地带”。为了填补这个真空状态，诗歌本身便产生一种节奏性的活力，而这种活力正是所谓“流动感”和“弹性感”的实态。

松浦教授更具体地指出一首诗(不论中国或日本)的节奏感的差异和特征就在于“休音”的“有无、多寡、位置”。读之令人茅塞顿

开,拍手称快。希望读者细细品味。当然,对于松浦教授的这个“四音一拍”说提出反问的仍然大有人在。本书特将发表于《言语》月刊(大修馆书店)的双方公开讨论论文作为后补附录一并刊出,以飨读者。经过双方的热烈讨论,反而更使得论点明晰,更加证明松浦学说的正当性。中国近代文学史上亦有不少“公开”论争,如创造社与鲁迅,徐志摩与郭沫若,“新月派”与“创造社”、“太阳社”等的论争等,但都不是这种不带任何政治色彩、无个人恩怨私情、纯属学术性质的杂志上公开讨论。此次“万叶”书名解释以及日本诗歌乃是“四音一拍”抑或“二音一拍”的杂志公开讨论,一定会在日本文学史上留下极有意义的一页。中国读者能透过本书,同日本读者一起成为日本现代文学史的“时代的见证人”,不可不谓亦是“极有意义”的一件事。

其他诸如第二章《诗语之心》里,对于“长恨歌”与“闺怨诗”的“恨”字与“怨”字的感性之差别,从诗歌史乃至字形、读音上作详细解析,浅显易懂。对于诗语“断肠”、“蛾眉”等之所以没能融入日本和歌、俳句里的原因,以及日本最具代表性之一的糕点“羊羹”产生的由来等,从社会语言学的角度考察,别开生面。再如在日本颇为有名的白居易诗句“遗爱寺钟欹枕听,香炉峰雪拨帘看”里的“欹枕”一词之具体动作,千年来一直被误解,此次松浦教授引经据典,首次澄清其具体形态。

第四章《古典与现代》中,讨论了古典书名、人名的“读白”问题以及所谓“训读汉诗”在诗歌史上的重要性等等关于古典作品与现代社会之间的多样性。特别是有关日语发音中所谓“吴音”、“汉音”、“唐音”等的“发音与人的心理”之论述,见解独到。再者最后一篇论及“李白乃为异民族”之说曾有一时期突然中断的最大原因是“中苏关系”之恶化。指出政治优先的价值观是“自古以来”贯穿于中国文学史之中的基调,发人深思。

以上是本书内容及重点所在的简单介绍。

其次想交代一下本书中所引用的许多日文古典诗歌的翻译方法。加藤阿幸担当的第一章、第三章以及附(二)之(1)、(2)里所引用的“和歌”或“俳句”之翻译,都按照松浦教授在其他论著之中所主张的节奏对应形式进行。例如第三章的《节奏的个性》以及附(二)里所论述的是节奏的问题,由此而让中国读者能更清楚了解原作者的论旨所在,便采取松浦教授所主张的日本诗歌与汉诗在节奏上的相应关系。即,日语“假名五音句、七音句”的节奏,相当于“汉字三言句、四言句”的节奏。因此日语短歌“五七五七七音句”应当译为“汉字三四三四四”型,而俳句“五七五音句”则译为“汉字三四三”型(详细请参看松浦友久著,孙昌武、郑天刚译《中国诗歌原理》,辽宁教育出版社,1990年,156页)。

虽然第一章所论述的大都为诗歌的修辞方面的比较,而非为节奏的问题,但译者为了使自己的文体统一,第一章也都按照上述方式翻译。但担当第二章及第四章的陆庆和的日本和歌或俳句的翻译旨在使日文原文的意思清晰明了,所以并没按照松浦教授所提倡的方式翻译。读者在阅读上难免有诗歌文体不统一的违和感,尚请海涵。

本书翻译的担当分配,加藤阿幸的部分如上所述是第一章、第三章以及书后附录的附(二)之(1)、(2),第二章和第四章及其他部分,如“代序”“后记”等则由陆庆和翻译。本书译成之后,全部经过松浦教授本人校阅,松浦教授不仅是中国古典文学的权威,汉语也极为流畅。因此想当无翻译上的差误。但是译者才疏学浅,遣词造句若有不当之处,敬请读者不吝赐教。

加藤阿幸 陆庆和 共志

2002年8月

代 序

阅读诗歌是一种享受，思考关于诗歌的问题，同样也是享受。本书是作为一种新的尝试的学术随笔集。从自由的观点入手，提出一些日本与中国的诗歌、诗学方面的问题，想跟读者一起思考。

提出的题目涉及了各个方面。但是，由于每一次的话题都成片段，过于纷杂，因此本书尽量使这些话题能互相连贯，各寻到彼此的脉络。如果说本书的这种结构也有长处的话，大概就在于每一回的内容很短小，都是有重点地加以整理的。因此寻常发生在周围的话题且不用说，就是专门的话题，也是易于理解，便于阅读的。

为什么称之为“日中诗学”？笔者在单位里的专业是中国诗歌，并不是日本诗歌，大部分的读者大概也和我一样并非是日本诗歌的专门研究者。再者，从平日读书的范围来说，或许甚至可以说是优先关心中国诗歌的读者可能多一些。

即使是如此，笔者仍然觉得，日中诗歌的比较与对比，对我们来说是非常有趣的。这大概是因为，诗歌是以感觉或感性的要素为主体的。所以在本质层次上，相互间都具有对用母语或母国文字所作的作品中最容易理解的条件——或者说不得不具备的（条件）。不用说，这里所谓的“最容易理解的条件”并非指例如

“西行出家是公元多少年，芭蕉的《俳谐七部集》是谁在哪一年编成的”等文学史的知识层次而言。

一般来说，对日本的英国文学爱好者来说，比起英法诗歌的比较或英德诗歌的比较来，日英诗歌的比较，实际上更容易理解。同样，对身为日本人而对中国十分关心的我来说，日中诗歌的比较和对比，跟其他情况相比，一般还是被认为较能切身体会。

总之，对读着“やはらかに柳あをめる北上の……”这样的啄木的短歌和“葡萄美酒夜光杯”这样的王翰的七言绝句，觉得“真好”的人来说，日中诗学的诸问题，可以说是一直都能在我们周边发现的一种基于实感的学识上的享受。

目 录

代序	(1)
一 中国“诗”与日本“歌”之相互关系	(1)
双关语的书名《万叶集》.....	(1)
——命名者的意旨(i).....	(1)
——书名意旨之释疑(ii).....	(5)
——来信及复信(iii).....	(9)
附:《万叶集》书名的考察及补说(大谷雅夫)	
.....	(11)
——“训诂”与“比喻”的关系及其他.....	(17)
——书名双关语之谱系.....	(21)
《古今和歌集》的“俳谐歌”.....	(26)
——作为叠韵语的“俳谐”.....	(26)
“诗迹”与“歌枕”.....	(31)
——意象的唤起能力.....	(31)
“乐府诗”和“本歌取り(仿意歌)”.....	(36)

——诗歌表达方式之继承及发展·····	(36)
“言者无罪,闻者足诫”·····	(40)
——作为政治安全阀的隐喻·····	(40)
二 诗语之心 ·····	(44)
《闺怨诗》与《长恨歌》·····	(44)
——情绪的两种形态·····	(44)
——对比性的由来·····	(47)
“断肠”及“羊羹和脍”·····	(51)
——诗的语言与内脏的感觉·····	(51)
——触觉、味觉与母语感觉·····	(54)
“蛾之眉”、“月之眉”、“柳之眉”·····	(58)
——美的比况的选择项·····	(58)
“猿之声”与“鹿之声”·····	(62)
——听觉意象及其属性·····	(62)
——作为诗语的“猿”与“猴”——·····	(65)
——“鹿鸣草”面貌的改变及其他——·····	(68)
“遗爱寺钟欹枕听”·····	(72)
——接受白诗的一个变貌·····	(72)
“点铁成金”的意象·····	(78)
——汉语的“爱好具象”与杜甫的诗学·····	(78)
“柳絮”与“杨花”·····	(82)
——“平仄的互用”与训读诗句·····	(82)
三 节奏的个性 ·····	(85)
“五七调”与“七五调”·····	(85)
——历来诸学说的主张·····	(85)

——为何“五七调”容易变成“七五调”?	(87)
“节奏的真空”(休音)之认定	(91)
——休音作为“流动感”的磁场	(91)
关于日本诗歌的“诗拍的格律”(meter)	(95)
——萩原朔太郎的叹息	(95)
——“都都逸”的滑稽及其原因	(98)
作为诗歌脉搏的“拍节节奏”	(103)
——日本诗歌的“一拍”到底是“几音”	(103)
“短歌”与“俳句”	(108)
——余韵之诗与余白之诗	(108)
——律诗与绝句	(111)
“狂歌”与“川柳”	(115)
——为何“川柳”独受青睐	(115)
四 古典与现代	(120)
《文集》与《文选》之标音	(120)
——古典读白之音	(120)
——“吴音”与“汉音”的意义	(123)
古典诗歌的口语翻译	(127)
——《昭明文选》译注及其他	(127)
作为现代的“郑笺”的词语索引	(130)
——工具书的功与过	(130)
俳句的“切字”与汉俳的“押韵”	(133)
——俳句国际化的一个侧面	(133)
李白的出生地、家系与中苏边境的争论	(137)
——一个中国文学史	(137)

训读汉诗的渗透力	(141)
——补充完善的“定型诗”的“自由诗”的谱系	(141)
后 记	(147)
附一 论文初次刊载一览表	(149)
附二(1) 日本诗歌的节奏结构 “二音一拍”抑或 “四音一拍”?	(152)
附二(2) 日本诗歌的节奏结构(续篇) ——答川本皓嗣氏	(168)

一 中国“诗”与日本“歌”之相互关系

双关语的书名《万叶集》

命名者的意旨（Ⅰ）

《万叶集》的“万叶”到底是什么意思呢？从比较诗学的立场来考查时，这是个特别有意思的问题。

《日本古典文学大词典》（减缩版，岩波书店，1980年）把“万叶”这个自古以来的悬案，在“万叶集”之项里，列举四种学说加以说明（中西进执笔）。下面为其要旨之介绍。

（一）是集“千万词语（^{よろず} ^{こと}の^は言の葉）”的诗集（仙觉、荷田春满、贺茂真渊等）。

（二）是含有祈望能“万代（^{よろず} ^はの葉）”流传之意在内的诗集。“叶”为“代”的比喻（契冲、鹿持雅澄等）。

（三）是集“千万诗歌（^{よろず} ^{うた}の葉）”的诗集。“叶”为“歌”的比喻（冈田正之等）。

（四）是有“千万页（^{よろず} ^{かみ}の葉）”那么厚的诗集的意思。“叶”为“纸张”的比喻。

这里辞典解说者认为第一种学说里的“万の葉”之“葉(は)”是“(端^は)”的意思，虽然语音相同但意思不同，所以不能成立。第四则因为当时的书籍是“卷着的”，亦即一张纸卷到底而成一本书的，而不是一张一张地钉起来的，所以，第四种学说也不能成立。结果只有第二及第三较有说服力。

接着便有人（大谷雅夫《〈万叶集〉书名的考查》，《文学》所收，岩波书店，1988年6月）对这两个说法进一步加以分析：

（一）是表示“千万诗歌”的意思（冈田正之、铃木虎雄、星川清孝等）。

（二）是表示“千万世代”的意思（山田孝雄、小岛宪之、山口博等）。

然后否定（二）而肯定（一）。“万叶学”之研究庞大无比，正因为对书名中的“万叶”两字的解释是这门学问的象征，因此判断各种解释之妥当与否，便成为令人瞩目的问题。因为从这个判断里，能看出我们是否真正理解古人对“万叶”两个字的命名所寄予的一片苦心。若从结论说，则愚意以为《万叶集》在“万世、万代”的基本意思之中，还含有“千万个词语、千万首优秀诗歌”的意思，这是一个双关语。

笔者之所以认为如此的第一个理由就是，当时的诗歌命名法大都如此。例如，当时的“汉诗”集的《衔悲藻——“衔”含“悲”哀的辞“藻”之诗歌集》、《怀风藻——思“怀”“风”雅的辞“藻”之诗歌集》、《凌云新集——具有“凌”驾青“云”之上的（气魄）之新诗集》、《文华秀丽集——“文华”的“秀丽”之诗集》等等，以及“和歌”诗集的《古今和歌集——收集了“古今”杰出的“和歌”之诗集》、《后撰和歌集——“古今集”之“后”被敕命编“撰”的和歌集》等等。这些都是运用中国古文（文言）标准的统词法（syntax）而命名的诗集。处于这样一个